



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua inglese 2 (A-K)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	II
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Mariacristina Petillo
Indirizzo mail	mariacristina.petillo@uniba.it
Telefono	080.5717419
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B, terzo piano 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Gli studenti possono mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento. <ul style="list-style-type: none">E-mail del docente: mariacristina.petillo@uniba.itSito web del docente (ove saranno indicati gli orari di ricevimento aggiornati): http://www.uniba.it/docenti/petillo-mariacristina

Syllabus	
Obiettivi formativi	Stimolare la consapevolezza critica, sia a livello teorico che applicativo, nei seguenti ambiti disciplinari: Tourism Studies, mediazione linguistica e interculturale, Translation Studies.
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Riflessione sulle peculiarità lessicali, morfo-sintattiche e testuali dei linguaggi specialistici, con particolare attenzione all'ambito del turismo e della mediazione internazionale. Teoria e prassi della traduzione del testo specialistico. Esercitazioni e attività comunicative monolingue e bilingue volte allo sviluppo delle seguenti abilità: comprensione di testi autentici in inglese; produzione scritta in inglese, per esempio composizione, riassunto, riformulazione/trasformazione; traduzione dall'inglese in italiano; traduzione dall'inglese in italiano.
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">Dann G.M.S. (1996). <i>The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective</i>. Wallingford: Cab International.De Stasio C., Palusci O. (eds.) (2007). <i>The Languages of Tourism. Turismo e</i>

	<p><i>mediazione</i>. Milano: UNICOPLI.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diadori P. (2022). <i>Tradurre per il turismo. Da e verso l'italiano</i>. Firenze: Franco Cesati Editore. • Gotti M. (2006). "The Language of Tourism as Specialized Discourse", in O. Palusci, S. Francesconi (eds.), <i>Translating Tourism. Linguistic-cultural Representations</i>. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento, 15-34. • Maci S. (2020). <i>English Tourism Discourse. Insights into the Professional, Promotional and Digital English Tourism Discourse</i>. Milano: Hoepli. • Plastina A. F. (2020). <i>Social-ecological Resilience to Climate Change: Discourses, Frames and Ideologies</i>. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. • Scarpa F. (2008). <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>. Seconda edizione. Milano: Hoepli. • Torresi I. (2010). <i>Translating Promotional and Advertising Texts</i>. London/New York: Routledge. • Wagner E., Bech S., Martínez J.M. (2014). <i>Translating for the European Union Institutions</i>. 2nd Edition. London/New York: Routledge.
Note ai testi di riferimento	Nel corso del secondo semestre sarà fornito agli studenti, frequentanti e non, un programma dettagliato degli argomenti affrontati durante le lezioni.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri e didattica con utilizzo di piattaforme e di supporti multimediali.

Risultati di apprendimento previsti	I risultati di apprendimento, tanto allo scritto quanto all'orale, sono quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente ai testi autentici di medio livello di difficoltà.
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza delle strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese e delle funzioni linguistiche; ○ perfezionamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua; ○ capacità di tradurre, comporre, comprendere testi complessi.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; ○ sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi critici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono. • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni ben articolate in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale.</p> <p>La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste in: 1) comprensione di un testo autentico; 2) esercizi di grammatica (lessico e morfosintassi); 3) riassunto o produzione scritta; 4) una traduzione dall'inglese all'italiano; 5) una traduzione dall'italiano all'inglese.</p> <p>La prova orale verte su una discussione dei contenuti presenti nel programma.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà valutata la capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti teorici saranno di volta in volta rapportati all'analisi di testi autentici, sia di ambito turistico che di mediazione interlinguistica e interculturale. • <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I contenuti in programma dovranno essere rielaborati in maniera autonoma e personale, con sviluppo di capacità critiche. • <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della correttezza della grammatica e della pronuncia, congiuntamente all'abilità di esprimere i concetti desiderati attraverso scelte lessicali adeguate. • <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva, la appropriatezza del lessico e delle strutture morfosintattiche, nonché la conoscenza approfondita degli argomenti studiati attraverso la ricerca di base.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è determinato dalla media matematica tra voto dello scritto e voto dell'orale. La prova scritta e la prova orale saranno superate solo previo raggiungimento di un sufficiente grado di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica.</p>
Altro	<p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con la docente tramite e-mail o ricevimento.</p>